

ブラジル人からのメッセージ～私たちの声を聞いて！～

特定非営利活動法人多文化共生センター大阪は、不況による雇用情勢の悪化で困窮するブラジル人への情報提供を目的としたポルトガル語による携帯サイト「Brasil Net(ブラジルネット)」を1月7日に開設しました(URL: <http://brnt.jp>)。サイト内には、各地の状況を伝えあうブラジル人からのメッセージ投稿のコーナーが設けられており、毎日彼らの声が届けられています。この冊子は、ブラジル人から投稿されたメッセージを取りまとめたものです。日本人にも、多くのブラジル人が現在置かれている状況をより深く理解してほしいと願いを込めています。

[メッセージ]4月1日～4月30日掲載分(合計13件)

[注意事項]・ポルトガル語については、必要に応じて原文を携帯サイト公開用に修正し、特殊文字(ç á ã õ ô など)を普通のアルファベットに置換しています。

4月8日掲載分

Caros amigos, creio que esta crise pegou a maioria desprevenida.

Aqui em Suzuka, Mie, muitos estrangeiros estao conseguindo ajuda da Prefeitura, a tal ajuda de custo e moradia.

Outros entraram com pedido para emprestimo financeiro, junto ao Hello Work.

Mas muitos ainda desconhecem essas informacoes.

Procurem se informar na Prefeitura local, Hello Work, ministerio do trabalho.

Todas essas instituicoes possuem tradutores a disposicao.

Nao desanimem, se informem.

親愛なる皆様

おそらく大多数の人が、今回の経済危機に無防備なままに襲われたと思います。

私の住む三重県鈴鹿市では、たくさんの外国人が、生活費や住居などの援助を市役所から受けています。

また人によっては、ハローワークでの職の斡旋とともに、(三重県や、社会福祉協議会による)生活費の貸付制度への申し込みを行っている人もいます。

まだたくさんの人がこういった情報を知らずにいます。

市役所や、ハローワーク、労働局などで情報収集することをおすすめします。

これらの施設では、通訳や、外国人相談への体制も整っています。

気を落とさずに、情報を集めることが大事です。

Meu nome e Rodrigo.

Desculpe pelo encomodo, mais como faco para pegar o formulario para pegar o teigaku kyu fukin?

Meu colega de servico disse que o correio foi na casa dele e entregou o papel para ele receber o dinheiro sera que e verdade?

私はロドリゴと申します。

お邪魔して恐縮ですが、定額給付金をもらうために必要な申込書はどのように手に入りますか？

わたしの仕事仲間によれば、郵便局の職員が、定額給付金の申込書を自宅に届けてくれたとのことですが、本当でしょうか？

Brasil Net <http://brnt.jp>

特定非営利活動法人 多文化共生センター大阪
共同運営: (株)グローバルコンテンツ
情報協力: 多文化共生リソースセンター東海

〒532-0011
大阪府大阪市淀川区
西中島 4-6-19
木川ビル 5A

電話 (06)6390-8201
FAX (03) 6390-7850
E-MAIL osaka@tabunka.jp
WEB SITE <http://www.tabunka.jp/osaka/>

OI! EU GOSTARIA DE SABER COMO FUNCIONARA A AJUDA DO SUBSIO DE 12.000, COMO SERA O BONUS DE 36.000 PARA QUEM TEM FAMILIA COM MAIS DE DUAS CRIANCAS!!
E VERDADE ISSO OU E SO BOATO???

1万2千円の定額給付金がどのように支払われるのかが知りたいです。
子どもが二人以上のいると3万6千円がボーナスとして加算されるって聞きました!!!
本当ですか、それとも単なる噂ですか???

Ola!
Sou a Mayumi, moro em Toyohashi, trabalhei 11 anos na empreiteira estou parade. O prazo pra fica no apartamento era ate o final de marco.
Agora vou ter que pagar o aluguel, mas estou parade!
O que devo fazer, nao tenho pra omde ir!!

こんにちは！
私はマユミと申します。豊橋市に住んでおり、派遣会社を通して11年働いていましたが、今は失業中です。
アパートを退去しなければならない期限は3月末でした。
今は失業しているにも関わらず、賃貸料を払わなければなりません。
行く先がない場合、どうすればいいのでしょうか？！

E ai pessoal! Vamos embora!
Isso mesmo,a crise e mundial e nada se pode ser feito. Aproveitem o apoio que o governo esta dando para que as pessoas voltarem praa para o pais de origem.

E a unica chance de voltar pelo menos com um pouco de dinheiro.
E aquele ditado "antes pouco do que nada" e eu ja estou vazando (risos).

皆さん、最近どう？もう帰りましょう。
このとおり、経済崩壊は世界的なもので、もうどうしようもできません。
祖国に帰国しようという人に対して日本政府がはじめている帰国支援を利用しましょう。

ほんの少しのお金で帰国するチャンスは今回しかないんです。
「何もないより少しでもあった方がまし」という諺もあるし、私ももう帰ります(笑)。

4月10日掲載分

Venho por meio desta a pedir um esclarecimento.
Por causa da crise, a firma onde trabalho comunicou a todos sobre cortes de custos e que todos cooperarem para o futuro da empresa, ate ai tudo bem. Cortaram as empreiteiras, precionaram alguns funcionarios para que pedissem as contas, tiraram todas as extras de varios setores!!!

Concordo com algumas partes, discordo em varios partes, nao sei se estou certo! Todos nos nao fazemos horas extras, diminuiram nossa jornada de trabalho, apenas o escritorio tem horas extras, 3 horas todos os dias segunda a sexta. Reclamamos, mas nao teve fruto algum, nao falam diretamente, e os que nao estao satisfeito que pecam as contas.

A firma mudou completamente por causa de uma pessoa, vivemos sobre pressao, parece que trabalhamos para a yakuza, combinam uma coisa na semana seguinte mudam de ideia, fazem o que bem entender, parecemos bobos nas maos do pessoal do escritorio, mudam de assunto quando apertamos o escritorio, dizem: Fale com o kaichou!!!

Qual procedimento que devemos tomar? Sou unico brasileiro que trabalha direto para firma, tenho 13 anos de casa ao todo, nao queria jogar fora, por causa de um que mal fez um ano de casa, estamos com as maos atadas, concordo com os cortes de custo, porque somente o escritorio pode trabalhar de segunda a sexta? Porque somente eles podem fazer 3 horas todos os dias?

No nosso setor revezamos tudo, se tiver que fazer coisas a mais colocam mais um funcionario, porque somente o escritorio nao tem nada disso? Minha mulher trabalhou no escritorio, ela mesmo disse nao a necessidade de fazer horas extras, principalmente no escritorio, quando o dono vai embora alguns ficam passeando pela firma, reclamamos porque estava demais, principalmente o jeito de se comunicar com o pessoal, fazendo muitos de bobos.

Peco ajuda nao somente por mim mas sim por todos do setor que esta cooperando para que o futuro da firma nao seja abalado pela crise, estamos pensando na firma, somente isso, agradeço pela compreensao, aguardo resposta se possivel!!!!

このメールを通じて、あきらかにしたいことがあります。

この経済危機によって、私の勤める会社は従業員全員に対して、会社の将来のためコスト削減に協力するように通知しました。そこまではいいのです。会社は派遣会社との契約を解約し、従業員の何人かは自分から辞めるようなプレッシャーをかけられ、様々な部署で全ての残業が禁止されています。

同意できるところもあるのですがそうでないことがいろいろあります。私が正しいかどうかはわからないのですが。

私たちはみんな残業がありません。仕事時間は減りました。だけど本社(事務所)の人は月曜から金曜まで毎日3時間の残業があります。

私達は会社に抗議しましたが、特に成果もなかったし、直接はっきりした説明も受けられず、「それで納得しない人は辞めて結構ですよ」という様な対応でした。会社はある人のせいで完全に変わってしまいました。プレッシャーの中にいて、やくざのために働いているみたいです。あることを打ち合わせても翌週には考えが変わります。本社にいるその人の手の中で踊らされているようなものです。本社に詰め寄ると彼らは話題を変えるのです。そして会長と話しなさいと言うのです。

私たちがとるべき方法はどんなものがありますか。

私はこの会社で社員として働く唯一のブラジル人で、この会社に勤めて13年になります。ですからこの仕事を離れたくありません。

まだこの職場にきて1年にもならないその人のために、私達は皆手を縛られているかのような状態です。

経費削減は賛成です。でもどうして本社の人だけ月曜から金曜まで働けるのですか？どうして彼らだけ毎日3時間残業ができるのですか？

ブラジル人からのメッセージ～私たちの声を聞いて！～

私たちの部署では、時間内に業務が終わらないような場合は人員配置をするなどして対応してるのに、なぜ本社だけ何もしないのでしょうか。

私の妻は本社で働いていました。彼女本人が残業をする必要はないと言っていました。

特に本社には残業は必要ありません。社長が帰れば、会社内をうろろしているだけの人もて、もうこれ以上見ていられないので、特に私達に対して無視したり、はっきりした説明をしないなど、多くの人をバカにしたような態度に対して抗議しました。私のためだけでなく、会社の将来がこの危機に倒れないようにと協力している部署みんなのために助けを求めます。

私たちはこの会社のことを考えています。それだけです。
ご理解に感謝します。できれば返事を待っています。

4月17日掲載分

Bom dia!

Moro em Hamamatsu ja ha dois anos, mas no Japao fazem 20 anos que estou aqui. nunca vi uma crise como essa. Ainda estou trabalhando mas ha muita gente sem trabalho.

Hoje de manha quando estava ha espera do ?nibus onde tambem havia japoneses ha espera, passou um brasileiro cara de gaijin mesmo, na bicicleta gritando japoneses f.d.p. vai se f.!!
Eu achei aquilo muito feio. Ja pensou se eles entendessem que chato.

Eu gosto daqui amo esse pais sem esquecer o Brasil claro ne. Mas jamais aceito que un estrangeiro fale mal daqui.

Pensem bem antes, porque estamos aqui e de onde vem o dinheiro para termos tudo no Brasil.

Claro com nosso esfor?o diario, mas se o pais nao abrissem a porta para nos alias nao descendentes o que faria no Brasil? Catar papelao para viver.

A crise nao e so aqui ela e mundial nao xinguem japoneses, eles nao tem culpa.

Um dia novamente voc?.vai precisar do favor deles.
Se nao estao satisfeitos porque nao vao embora?

Que fiquem somente aqueles que gostem daqui nao so pelo okane mas sim pelo que o pais tem de bom e o que nos ensinam.

おはようございます。

浜松に住んで2年になります。日本に20年いますが、このような危機はかつて経験したことがありません。

私はまだ仕事を続けることができていますが、たくさんの方が失業しています。
今朝、バスを待っていたときのことで。バス停には、日本人も何人かいました。そこに西洋系の容貌のブラジル人が、自転車で現れ、通りがかりしなにポルトガル語で、大声で罵声を浴びせて行きました。

私はそういうことを、とても醜いことだと思えます。もし、仮に、日本人がその意味を理解したら、とてもいやな思いをすと思えます。

私はこの国を愛しています、もちろんブラジルのことも忘れずに。だから誰か外国人が、ここの悪く言うことは我慢なりません。

こんな事をする前によく考えてください。なぜなら私たちは日本にいて、ブラジルでよい生活ができるお金はここから来ているのです。

もちろんそれは、私たちの日々の努力の結果でもあります。しかし、もしこの国が、門戸を開いてくれなかったら、ブラジルでゴミを漁って生きていかななくてはならなかったかもしれません。

Brasil Net <http://brnt.jp>

特定非営利活動法人 多文化共生センター大阪
共同運営：(株)グローバルコンテンツ
情報協力：多文化共生リソースセンター東海

〒532-0011
大阪府大阪市淀川区
西中島 4-6-19
木川ビル 5A

電話 (06)6390-8201
FAX (03) 6390-7850
E-MAIL osaka@tabunka.jp
WEB SITE <http://www.tabunka.jp/osaka/>

危機は、日本だけではなく、世界的なものです。日本人のせいではないので、罵倒することはやめてください。

また、あなたが再び、日本人を頼る日がくるかもしれません。
もし不満なら、なぜ帰国しないのでしょうか？

日本に残る資格があるのは、「オカネ」だけが必要な人たちではなく、この国からたくさん良いことを学ぼうと思っている人たちだけです。

5

4月22日掲載分

Moro em Chiba- Ken, Kisarazu- Shi.

Vou falar pelos colegas de f?brica, pois n?o sei a situa??o geral dos demais.

Fomos ate a Hello Work semana passada e o responsavel pela Empreiteira nao nos explicou claramente sobre a nova Lei do Seguro Desemprego.

Indagado sobre esses 60 dias a mais ele disse que depende de cada caso mas que acha que nao teremos direito. Gostaria que tivesse uma maior divulgacao e esclarecimento sobre este assunto.Obrigada.

私は千葉県、木更津市に住んでいます。

他の方々の一般的な状況については分かりませんが、私の会社の同僚に起こったことについてお話しします。

先週、私たちはハローワークに行き、(今年の3月31日以降に)雇用保険制度が改正されたことを知りましたが、人材派遣会社の責任者は、そのことについてきちんと私たちに説明してくれませんでした。

雇用保険の給付日数が60日分延長されることについて聞いてみたら、人材派遣会社の責任者は、個別の事例によって違うけども、おそらく私たちのケースには当てはまらない、と言っています。

このことについてのより多くの情報と説明があったら、とてもうれしく思います。ありがとうございました。

4月24日掲載分

Muito obrigado...

Bom,devido a crise que se encontra, trabalho na mesma empresa a 15 anos,e a partir desse ano, virei funcionario efetivo (shain), metodo adotado pelo presidente da empresa para poder manter-me na empresa, diminuindo a probabilidade de ser mandado embora...

Por consequencia, o salario baixou bruscamente, as horas extras se limitaram em X horas mensais(quando houver futuramente), impostos, Shakai hoken obrigatorio...

Ou seja,passamos a ter todos os DEVERES de um cidadao japoneses...

Mas, e os DIREITOS?

Por que nao podemos ter direito a aposentadoria no Brasil,pago no Shakai hoken aqui no Japao?!

Sabemos que nao e um valor baixo, e so podemos ressarcir apenas 3 anos pagos do shakai houken!!

E nos que temos um contrato efetivo direto?!

Gostaria que o governo ou as autoridades pensassem a respeito disso: o direito de termos uma aposentadoria no Brasil!!! Nao apenas o direito de receber apenas 3 anos de Shakai...para quem tem uma vida inteira pagando o mesmo!!!!

Obrigado.

ブラジル人からのメッセージ～私たちの声を聞いて！～

こんにちは。私は愛知県に住む 35 歳の者です。日本在住 15 年目になります。
まずはじめに、私たちの抱える疑問や悩みを、然るべき政府当局者へ向けて発信して、ブラジル人の手助けをして頂いていることについて感謝申し上げたいと思います。

私はこれまで同じ会社で 15 年間働き続けてきました。このたびの金融危機を受けて、今年から社員として働くことになりました。これは私の勤める会社の社長が、私が会社から解雇されずに済むよう雇用維持のためにとった方策です。

しかし、その結果、給料は急激に減り、(今、残業はありませんが、将来的に残業が生じた時には)ひと月の残業時間も制限されるようになり、税金の支払いや、社会保険も強制加入となりました。

つまり晴れて私たちは、日本の市民としての《義務》を果たすことになったのです。
しかし私たちの《権利》についてはいかがでしょうか？

なぜ私たちは、日本で支払った年金分をブラジルで受給する権利がないのでしょうか？
(本来もらえる年金分については)金額的に低い額ではないことは知っています。
しかし、私たちが、実際にももらえるのはたった 3 年分だけです！
私たちは正規雇用されているにも関わらず、これはどういうことなのでしょうか？！

政府当局は、私たちが支払った分の年金をブラジルでも受給できることについて検討すべきだと思います。
現行の 3 年分の給付だけでなく、一生涯ずっと年金を支払い続けている人がいるということについてももっと考えてほしいと思います。
ありがとうございました。

4 月 28 日日掲載分

Numa reportagem que vi na tv japonesa, um jovem japonês de 30 anos desempregado e morando na rua como qualquer um que perdeu o serviço e não tem um lar para morar.

O que fiquei indignada com o japa, o reporter levou ele para o Hello Work para arrumar serviço, e o japa em vez de ficar grato e pegar o serviço que o hello work apresentou, e olha que não foi pouco não, o japa recusou todas as ofertas e ainda fez exigências de escolha de serviço!!

Tanta gente desesperada para conseguir emprego no hello work, e tem gente fazendo recusa!
Vai lá entender esses povos!! Se apresenta algum tipo de serviço, exige tal coisa, se fala que não tem nada, reclama...

Ninguém está satisfeito com nada! Se o governo ajuda, reclama, se não ajuda joga ovos!! Gente o governo não esqueceu de nós não, e a gente que não sabe agradecer a ajuda que estamos recebendo!!

日本語のテレビのドキュメントで、30 歳の日本人の若い失業者が仕事と住む家を失いホームレスになっているというルポを見ました。

その日本人に対して腹が立ったのは、その番組のレポーターが職を得るために彼をハローワークに連れて行ったのに、彼は感謝してハローワークから提示された仕事を引き受けるところか、しかも提示された仕事はけて少なくなかったのに、それらを全て断り、さらに色々仕事に対する注文をつけたのです!!

多くの人達が必死になってハローワークで仕事を探しているのに、仕事を断るやつがいるなんて!
こんな人たちをどう理解したらいいのでしょうか?
何か仕事を提示されたら、なんだかんだと要求し、何も仕事はないといえば、不満を言う...

この状況で、全てに対して満足している人なんていません。政府が支援してくれても不満を言う、支援がなければ酷い文句を言う。
皆さん、日本政府は私達の事を忘れていないわけじゃないし、逆に私達が政府から受けている支援に対して感謝する事を知らないのです。

Brasil Net <http://brnt.jp>

特定非営利活動法人 多文化共生センター大阪
共同運営: (株)グローバルコンテンツ
情報協力: 多文化共生リソースセンター東海

〒532-0011
大阪府大阪市淀川区
西中島 4-6-19
木川ビル 5A

電話 (06)6390-8201
FAX (03) 6390-7850
E-MAIL osaka@tabunka.jp
WEB SITE <http://www.tabunka.jp/osaka/>

Aqui e da provincia de GIFU KEN, e a situacao aqui e igual as outras regioes ou seja de CRISE. O que tenho a perguntar e sobre as ajudas nas quais o governo tem dado aos desempregados.

Gostaria de saber como fica a situacao das pessoas que pegaram ajuda do governo para poder alugar moradia e para manutencao, caso nao consiga uma colocacao ate a data estipulada para comecar a devolver o emprestimo.

Como fazer para devolver o emprestimo. Sem mais para o momento e no aguardo de uma resposta.

ここ岐阜県でも、状況は他の地域と同様で、不況です。
政府が失業者に対して行う援助について質問があります。

住宅を借りて生活を維持するための政府の支援に申し込んだ人達は、貸付金の返済契約期日までに仕事が見つからなかった場合、どうすればよいのでしょうか？
貸付金返済のためにどうすればよいのでしょうか？
以上、返事を待っています。

Ola meu nome e mario, Eu queria saber quando vai comecar a pagar aquela ajuda do governo em Tsu Mie-ken.

こんにちは。私の名前はマリオです。
三重県津市では政府の支援(定額給付金)はいつ始まるのでしょうか？

Aqui e da regioao de GIFU e atraves desta gostaria de saber se as vagas que tem no HELLO WORK e so para japones ou para todos os desempregados:

Pois mandam para mensetsu para todos os lugares e ate agora nao vi nenhum estrangeiro ser aprovado nas entrevistas.

Ia falar brasileiro mas nao e nao, sao todos os estrangeiros mesmo. Ta uma verdadeira palhacada. Se voces estao ai para esclarecer as duvidas, favor ver esse assunto para brasileiros de GIFU.

私は岐阜県に住んでいますが、このメールを通じてハローワークは日本人だけが対象なのか、全ての失業者が対象なのかを改めてお聞きしたいです。

なぜなら、いろんなところに面接に行っているにも関わらず、今まで1人も外国人で面接に通ったという人を見たことがないので

す。
(面接に受からない)ブラジル人について話そうと思いましたが、(ブラジル人だけでなく)全ての外国人が同じ状態です。
本当にふざけているようです。

もしあなた方がここでこの疑問を明らかにしたいならば、岐阜のブラジル人のためにどうぞこの問題について調べてみてください。